Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Stało się zaś w [trakcie] mowy Jego tej, [że] podniósłszy ― głos kobieta z ― tłumu powiedziała Mu: Szczęśliwe ― łono ― [co] nosiło Cię i piersi które ssałeś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w mówić On te podniósłszy jakaś kobieta głos z tłumu powiedziała Mu szczęśliwe łono które nosiło Cię i piersi które ssałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy On to mówił, jakaś kobieta z tłumu podniosła głos i zawołała do Niego: Szczęśliwe łono, które Cię nosiło,\* i piersi, które ssałeś.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś, (gdy) (mówił) on to, podniósłszy jakaś głos kobieta z tłumu powiedziała mu: Szczęśliwe łono, (które nosiło) cię, i piersi, które ssałeś.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w mówić On te podniósłszy jakaś kobieta głos z tłumu powiedziała Mu szczęśliwe łono które nosiło Cię i piersi które ssałeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus to mówił, jakaś kobieta z tłumu podniosła głos i zawołała do Niego: Szczęśliwe łono, które Cię nosiło, i piersi, które ssałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on to mówił, pewna kobieta spośród zgromadzonych powiedziała do niego donośnym głosem: Błogosławione łono, które cię nosiło, i piersi, które ssałeś! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy on to mówił, że wyniósłszy głos niektóra niewiasta z ludu, rzekła mu: Błogosławiony żywot, który cię nosił, i piersi, któreś ssał! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy to mówił, podniózszy głos niektóra niewiasta z rzesze, rzekła mu: Błogosławiony żywot, który cię nosił, i piersi, któreś ssał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy On to mówił, jakaś kobieta z tłumu głośno zawołała do Niego: Błogosławione łono, które Cię nosiło, i piersi, które ssałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy On to mówił, pewna niewiasta z tłumu, podniósłszy swój głos, rzekła do niego: Błogosławione łono, które cię nosiło, i piersi, które ssałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy On to jeszcze mówił, pewna kobieta spośród zgromadzonych zawołała donośnym głosem do Niego: Błogosławiona matka, która Cię urodziła i wykarmiła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy On jeszcze mówił, jakaś kobieta z tłumu zawołała do Niego: „Szczęśliwe łono, które Cię nosiło, i piersi, które ssałeś”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy on to mówił, jakaś kobieta z tłumu krzyknęła do Niego: „Błogosławione łono, które Cię nosiło, i piersi, które ssałeś”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy to powiedział, jakaś kobieta z tłumu zawołała: - Szczęśliwa matka, która cię urodziła i wykarmiła!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy On to mówił, jakaś kobieta z tłumu powiedziała głośno do Niego: - Szczęśliwe łono, które Cię nosiło, i piersi, które ssałeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, що коли мовив він це, якась жінка з юрби, піднісши голос, сказала йому: Блаженне лоно, яке носило тебе, і груди, які ти ссав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś w tym które skłonnym powiadać czyniło jego te właśnie, uniósłszy na to jakaś głos kobieta z tłumu rzekła mu: Szczęśliwe to brzuszne zagłębienie, to które dźwigało cię, i jakieś piersi które ssałeś.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy on to mówił, zdarzyło się, że pewna niewiasta podniosła głos z tłumu oraz mu powiedziała: Szczęśliwe łono, które cię nosiło i piersi, które ssałeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua mówił to wszystko, jakaś kobieta z tłumu podniosła głos, wołając: "Jakże błogosławiona jest matka, która Cię urodziła i wykarmiła Cię swym mlekiem!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy on to mówił, pewna niewiasta z tłumu podniosła głos i rzekła do niego: ”Szczęśliwe łono, które cię nosiło, i piersi, które ssałeś!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy to mówił, jakaś kobieta z tłumu zawołała: —Szczęśliwa ta, która nosiła cię pod sercem i karmiła własną piersią! |

1. 1) <x>490 1:42</x> [↑](#footnote-ref-2)